

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

# **Информационные технологии и письменное наследие**

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции  
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск  
2012

УДК 004.9  
ББК 81.11+81.2-0  
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),  
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса  
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

**Информационные технологии и письменное наследие** [Текст] :  
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября  
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;  
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-  
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования  
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9  
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный  
университет, 2012  
© Ижевский государственный технический  
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

# ОЦИФРОВКА КОЛЛЕКЦИИ КНИГ СУДНЫХ ДЕЛ БИБЛИОТЕКИ ВИЛЬНЮССКОГО УНИВЕРСИТЕТА: ВЫЗОВЫ И РЕШЕНИЯ

*Татьяна Тимченко, Мария Прокопчик*

*Библиотека Вильнюсского университета, Вильнюс, Литва*

The aim of the paper is to present new digitization project of Vilnius University Library as well as to discuss variety of challenging issues connected with planning and implementation of digitization projects. The article presents: selection criteria for digitization; collection preparation for digitization (restoration and conservation strategies); metadata presentation strategies for multilingual environment; the issue of digitization project as an object and source for research.

Задача доклада — представляя новый проект Библиотеки Вильнюсского университета (далее — БВУ), обсудить ряд вопросов, связанных с планированием и развитием подобных проектов. В докладе будут рассмотрены: критерии отбора коллекции, вопросы подготовки коллекции к оцифровке (выбор стратегии реставрации); некоторые вопросы подготовки метаданных.

Проект, стартовавший в марте нынешнего года, проходит при финансовой поддержке Научного совета Литвы<sup>1</sup>. Первый этап проекта (2012–2014) предусматривает оцифровку 100 рукописей (около 50 000 листов), подготовку их детализированного описания, разработку поисковой системы, а также подготовку базы данных почерков.

## **1. Критерии отбора коллекции для оцифровки:**

### **Ценность коллекции**

Коллекция книг судных дел (далее — КСД) Великого княжества Литовского (далее — ВкЛ) является одной из наиболее интересных исторических коллекций БВУ. В состав коллекции входят более 600 единиц хранения (около 520 книг и фрагменты), датированных XVI–XIX в. Рукописи, написанные на латыни, канцелярском славянском и польском языках, представляют собой различные по содержанию и функциям книги судебных инстанции ВкЛ, а позже — Российской империи. Материалы коллекции могут быть использованы как в синхронических, так и в диахронических исследованиях в различных областях истории и лингвистики, равно как и других дисциплин.

### **Интенсивность пользования материалами коллекции**

Коллекция является одним из наиболее востребованных собраний БВУ. Ознакомления с некоторыми рукописями включено в учебные планы Исторического факультета ВУ.

Следует отметить, что КСД не входят в издательскую программу Вильнюсского университета и Института истории Литвы, активно работающих в

---

<sup>1</sup> <http://www.lmt.lt/en/en.html>, проект выиграл конкурс National Lituanika Development Programme 2009–2015.

области издания Литовской Метрики [Новости, 1996–2010]. В данном случае оцифровка коллекции КСД дополняет издательские программы и позволяет достаточно быстро ввести в научный оборот материалы коллекции.

### **Физическое состояние рукописей**

В связи со сложной историей хранения состояние многих рукописей вызывает серьезную тревогу, часть книг находится в ветхом состоянии, в связи с чем пользование более 20 процентами рукописей ограничено. Полная реставрация рукописей, позволяющая после проведения реставрационных работ не так строго регламентировать выдачу документов, требует значительного времени (объем рукописей нередко превышает 1000 листов, реставрация объекта занимает несколько лет).

### **Завершение начатых работ по оцифровке коллекции**

Работы по оцифровке коллекции были начаты в 2004 г. В ходе полного проекта было оцифровано 18 книг<sup>1</sup>. Метаданные в связи с отсутствием разработанных стандартов были даны кратко. В дальнейшем в связи с отсутствием финансирования и, затем, участием в международных проектах работы по оцифровке коллекции велись фрагментарно.

### **Завершение работ по описанию коллекции**

Рукописи коллекции КСД (во всяком случае, как показывает анализ старых сигнатур, значительная их часть) входили в собрание Виленского центрального архива древних документов<sup>2</sup>. Коллекции архива описывали Н.И.Горбачевский [Горбачевский, 1872] и позже И.Я.Спрогис [Опись, 1901–1912]. В ходе проекта предполагается проверить существующие описания и дополнить их кодикологическими данными, а также описать не входящие в каталоги книги и фрагменты. Важной задачей является описание всех входящих в книги документов, поскольку именно они позволяют более свободно ориентироваться в рукописях и искать необходимую информацию, что особенно важно в случае предоставления в распоряжение исследователей не наборного издания, а цифровых копий (прочтение рукописей является достаточно сложной задачей часто и для подготовленного специалиста).

Проектом также предусматривается создание базы данных почерков рукописей, имеющее целью облегчить дальнейшие лингвистические исследования языка памятников.

### **Определенные преимущества оцифрованного текста исторических документов по сравнению с наборным изданием**

Следует обратить внимание и на определенные преимущества оцифрованного текста исторических документов перед наборным изданием. Помимо высокой стоимости и временных затрат на подготовку наборного издания, оцифровка текстов исторических документов имеет и другие плюсы. Сегодня, например, при издании Литовской Метрики используется несколько методик передачи (транскрипции) оригинального рукописного текста [Тимченко и Лифшиц, 2003], что серьезно ограничивает возможности ис-

<sup>1</sup> С оцифрованными документами можно ознакомиться на сайте БВУ: VUL Court Book Collection, <http://gluosnis.vu.lt/biblio/dperziura.sarasas>

<sup>2</sup> В 1863 г. в Архиве хранилось 177 67 КСД, позже собрание было увеличено.

пользования изданий для проведения лингвистических исследований. В этом плане оцифрованный текст дает равные возможности специалистам всех специальностей.

### **Подготовка коллекции к оцифровке (выбор стратегии реставрации)**

Как показывает опыт, подготовка документов к оцифровке является важным этапом проекта, требующим серьезного планирования. Часто успешная подготовка позволяет значительно увеличить скорость процесса оцифровки, обеспечивает сохранность документов и безопасность сотрудников. Также в ходе реставрации документов могут быть выявлены не только данные об истории реставрируемого объекта, но и дополнительные источники информации.

Подготовка документов к оцифровке (после проведения предварительной оценки состояния коллекции) включает следующие этапы:

- превенция микробиологического заражения
- обеспыливание документов
- выбор уровня реставрации

Выбор уровня реставрации зависит от многих факторов: продолжительности проекта, состояния документов, наличия специального реставрационного оборудования, квалификации персонала и проч. После предварительной оценки состояния коллекции было принято решение стабилизировать документы, прибегая к полной реставрации объектов лишь в исключительных случаях.

В докладе будут рассмотрены две серьезные проблемы, возникающие на этом этапе реализации проекта и связанные с аутентичностью и информативностью: нотариальная прошивка книг, которая с одной стороны является частью истории объекта, с другой — серьезно ограничивает возможности ознакомления с текстом; использование документов при формировании бинтов переплета, характерное для Жемойтских книг. В данном случае появляется возможность, расшив книгу, получить дополнительную информацию, но при этом документ утрачивает аутентичную форму.

### **Стратегии подготовки метаданных для мультязыковой среды**

КСД, отражая деятельность различных судебных институций ВкЛ и, позже, Российской империи, являются предметом научного интереса ученых нескольких стран, как минимум: Литвы, Белоруссии, Польши и России. Поскольку актуальными рабочими языками для исследователей являются русский, польский и литовский, было решено представить описания рукописей на трех языках.

Одной из основных целей проекта является подготовка исчерпывающих описаний. Для разметки описаний были выбраны инструменты, разработанные TEI [P5: Guidelines].

В докладе будет рассмотрены как общая схема разметки описания КСД, а также представлены некоторые решения, связанные с передачей оригинальных написаний и разметкой личных имен, географических названий, названий институций, оригинальные названия КСД и входящих в книги документов.

Также будут рассмотрены возможные пути включения данных коллекции и участие в развитии разрабатываемого Национальной библиотекой Литвы Интегрального тезауруса личных имен, географических названий и исторической хронологии BAVIC [Varnienė-Janssen, 2012].

### **Список литературы**

Горбачевский, 1872 — Горбачевский Н.И. Каталог древним актовым книгам губерний: Виленской, Гродненской, Минской и Ковенской, также книгам некоторых судов губерний Могилевской и Смоленской, хранящимся ныне в Центральном архиве в Вильно. Вильно, 1872.

Новости, 1996–2010 — Новости Литовской Метрики, Вильнюс, № 1–12, 1996–2010, <http://www.istorija.lt/lmn/index.html>

Опись, 1901–1912 — Опись документов Виленского центрального архива древних актов, Вильно, том 1–10, 1901–1912.

Тимченко и Лифшиц, 2003 — Тимченко, Т.А., Лифшиц, А.Л., К вопросу об издании Литовской Метрики, Вильнюс, № 6 (2002), 2003, с. 32–49

P5: Guidelines — P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange: Manuscript Description, <http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/MS.html>

Varnienė-Janssen, 2012 — Varnienė-Janssen, R., Skaitmeninto kultūros paveldo vientiso turinio kūrimas CIDOC CRM modelio pagrindu. Bibliografija, Vilnius, 2012.